

## OBSAH

<i>Slovo na úvod alebo pár slov o hybridite, kreolizácii a konferencii v Banskej Bystrici</i> .....	6
<b>UMELECKÝ PREKLAD A TEÓRIA PREKLADU</b> .....	9
FENOMÉN HYBRIDITY .....	10
<i>Anita Hutková – Zuzana Bohušová</i>	
PREKLAD EXPRESÍVNÝCH JAZYKOVÝCH JEDNOTIEK ROMÁNU V. SOROKINA DO SLOVENČINY .....	20
<i>Jozef Sipko</i>	
ARE NANCY HUSTON'S SELF-TRANSLATED BOOKS "DOUBLES" OF THEMSELVES?.....	38
<i>Dilyana Hantova</i>	
KREOLIZÁCIA/HYBRIDIZÁCIA KULTÚR PRI PREKLADE UMELECKEJ LITERATÚRY .....	46
<i>Dušan Tellinger</i>	
SÉMANTICKÁ ANALÝZA SLOVENSKEHO PREKLADU ROMÁNU DANIELA DEFOEA ROXANA.....	61
<i>Marián Gazdík</i>	
PREKLADATEĽSKÉ STRATÉGIE V LITERATÚRE PRE DETI.....	73
<i>Barbora Vinczeová</i>	
NIEKOĽKO POZNÁMOK K BAKOŠOVÝM PREKLADOM PRÁC RUSKÝCH FORMALISTOV(B. EJCHENBAUM: AKO JE NAPÍSANÝ GOGOĽOV PLÁŠŤ?).....	85
<i>Soňa Pašteková</i>	
JÁN FERENČÍK, VÝZNAMNÁ OSOBNOSŤ RUSKEJ PREKLADOVEJ TVORBY NA SLOVENSKU.....	95
<i>Lucia Čendulová</i>	

<b>LINGVISTIKA A TERMINOLÓGIA V PREKLADĚ.....</b>	<b>108</b>
HYBRIDIZÁCIA V PREKLADOCH TEXTOV Z OBLASTI RODOVEJ ROVNOSTI (NA PRÍKLADE ANALÝZY VYBRANÝCH TERMÍNOV).....	109
<i>Anita Račáková</i>	
HYBRIDITY IN EU-ESE: A PAN-EUROPEAN HARMONIZATION AND/OR NATIONAL DISHARMONY IN TRANSLATION?.....	123
<i>Kludia Bednárová-Gibová</i>	
ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND TERMINOLOGISCHE VARIATIONEN IN DER LOGISTIK.....	141
<i>Béla Illés – Mária Kovács-Illés – Erika Kegyes</i>	
HYBRID LANGUAGE AND TERMINOLOGY.....	157
<i>Ingrid Cibíková</i>	
ASPECT OF ENGLISH CONSTRUCTIONS CONTRASTED WITH ‘HYBRID’ ASPECTUALITY IN POLISH RENDITIONS.....	171
<i>Dorota Chłopek</i>	
JAZYKOVEDNÝ PRÍSTUP K ANALÝZE PREKLADU UMELECKÉHO TEXTU: OTÁZKA FRANCÚZSKÝCH MINULÝCH ČASOV A POJMOV „NATURALIZÁCIA“ A „HYBRIDIZÁCIA“.....	186
<i>Zuzana Puchovská</i>	
<b>TLMOČENIE.....</b>	<b>201</b>
VLASTNOSTI POZORNOSTI A ICH FUNKCIA V PROCESĚ TLMOČENIA....	202
<i>Soňa Hodáková</i>	
„VOR EINER WOCHE WAR ICH NOCH TAXIFAHRER“ KOMMUNALDOLMETSCHEN: AN DEN GRENZEN DER KOMPETENZEN..	213
<i>Zita Veit</i>	
VÝZNAM RÉTORIKY V PRÍPRAVE TLMOČNÍKOV (A PRE UNIVERZITNÉ VZDELÁVANIE VŠEOBECNE).....	226
<i>Silvia Vertanová – Stanislava Moyšová</i>	

**DIDAKTIKA PREKLADU, AUDIOVIZUÁLNY PREKLAD A POMEDZNÉ  
TRANSLATOLOGICKÉ INŠPIRÁCIE.....237**

KREOLIZOVAŤ ALEBO NATURALIZOVAŤ? ÚLOHA KULTUROLOGICKÝCH  
FENOMÉNOV PRI TRANSFERE REKLAMNÝCH TEXTOV.....238

*Edita Gromová – Daniela Mügllová*

CHAOS ALEBO PORIADOK?  
NA MARGO TITULKOVACÍCH ŠTANDRARDOV V SLOVENSKÝCH  
TELEVÍZIACH.....254

*Emília Perez – Andrej Zahorák*

MEDZI TEÓRIOU A PRAXOU: HYBRIDITA V PRÍPRAVE PREKLADATEĽOV  
A TLMOČNÍKOV.....265

*Pavol Šveda a Ivo Poláček*

OBSAHUJE PROFIL ZAČÍNAJÚCICH ŠTUDENTOV OPT ZNAKY  
HYBRIDNOSTI?.....283

*Miroslava Melicherčíková*

TRANSLINGVÁLNA EVOLÚCIA MÉMU.....299

*Marianna Bachledová*